

(1)



**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

26 JUILLET 1949.

26 JULI 1949.



PROJET DE LOI

WETSONTWERP

portant approbation du Statut du Conseil de l'Europe
signé à Londres le 5 mai 1949.

houdende goedkeuring van het Statuut van de Raad
van Europa ondertekend op 5 Mei 1949, te Londen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le 2 septembre 1948, la France et la Belgique saisissaient la Commission Permanente du Traité de Bruxelles d'un projet tendant à établir une Assemblée Européenne.

Les représentants de ces deux pays demandèrent à leurs délégués à la Commission Permanente de faire discuter ce projet en vue de l'élaboration d'un rapport à présenter au Conseil consultatif des cinq Ministres des Affaires Etrangères. Ces derniers, lors de leur réunion à Paris les 25 et 26 octobre 1948, chargèrent un comité d'études d'examiner le problème. Ce comité tint deux sessions, sous la présidence de M. E. Herriot, durant les mois de novembre et décembre 1948 et janvier 1949.

Les cinq Ministres, se fondant sur les travaux du Comité d'études, purent donner les 27 et 28 janvier 1949 à la Commission Permanente du Traité de Bruxelles, des directives en vue d'élaborer un projet qui servirait de base au texte définitif du Statut que nous soumettons à votre approbation.

Le résultat des travaux de la Commission Permanente fut porté à la connaissance de la conférence des Ambassadeurs qui se réunit à Londres le 28 mars. Le noyau primitif autour duquel se cristallisait l'idée européenne allait maintenant s'élargir. A cette conférence, en effet, s'ajoutèrent les représentants du Danemark, de l'Irlande, de l'Italie, de la Norvège et de la Suède.

Op 2 September 1948 onderwierpen Frankrijk en België aan de Vaste Commissie van het Verdrag van Brussel een ontwerp strekkende tot oprichting van een Europese Vergadering.

De vertegenwoordigers van deze beide landen vroegen aan hun afgevaardigden bij de Vaste Commissie dit ontwerp te laten bespreken met het oog op de uitwerking van een bij de Consultatieve Raad van de vijf Ministers van Buitenlandse Zaken in te dienen verslag. Bij hun bijeenkomst op 25 en 26 October 1948 te Parijs, belasten deze laatste een studie-comité met het onderzoek van het vraagstuk. Dit comité hield tijdens de maanden November, December 1948 en Januari 1949 twee zittingen onder het voorzitterschap van de heer E. Herriot.

Steunende op het werk van het studie-comité, konden de vijf Ministers op 27 en 28 Januari 1949 aan de Vaste Commissie van het Verdrag van Brussel richtlijnen geven voor de uitwerking van een ontwerp dat als grondslag zou dienen voor de definitieve tekst van het Statuut dat wij U ter goedkeuring onderwerpen.

De uitslag van het werk van de Vaste Commissie werd ter kennis gebracht van de conferentie der Ambassadeurs die op 28 Maart te Londen bijeenkwam. De oorspronkelijke kern rond welke de Europese gedachte vorm genomen had, zou zich nu uitbreiden. Op deze conferentie waren namelijk ook de vertegenwoordigers van Denemarken, Ierland, Italië, Noorwegen en Zweden aanwezig.

H.

La conférence des Ambassadeurs clôtura ses travaux le 12 avril et la conférence des Ministres des Affaires Etrangères de ces mêmes pays, qui se tint à Londres du 3 au 5 mai 1949, établit le texte final du Statut du Conseil de l'Europe que nous vous présentons aujourd'hui.

Un bref préambule expose tout d'abord l'esprit dans lequel les Hautes Parties Contractantes ont jeté les bases du Conseil de l'Europe.

Le chapitre premier en précise le but : il s'agit de réaliser une union plus étroite entre les membres afin de promouvoir leur patrimoine moral commun et leur progrès économique et social. Les organes créés à cette fin examineront des questions d'intérêt commun, concluront des accords et adopteront une action concertée. Cependant les questions relatives à la défense nationale échappent à la compétence du Conseil.

Le chapitre II traite de sa composition, des conditions d'admission, de retrait et d'exclusion des participants. Il distingue entre Etat membre et membre associé.

Selon le chapitre III, le siège du Conseil de l'Europe est à Strasbourg. Les organes de cette institution sont : le comité des Ministres et l'Assemblée consultative, assistés d'un secrétariat.

Le chapitre IV est consacré au comité des Ministres. Celui-ci est composé des Ministres des Affaires Etrangères, disposant d'une voix chacun.

Le comité des Ministres, de sa propre initiative ou sur recommandation de l'Assemblée, examine les mesures destinées à réaliser les buts du Conseil de l'Europe, y compris la réalisation de conventions et d'accords. Ses conclusions peuvent revêtir la forme de recommandations aux Gouvernements.

Les articles 16, 17 et 18 traitent du rôle du comité des Ministres dans l'organisation intérieure du Conseil et dans la création de commissions.

L'article 20 fixe les modalités du vote du Comité : il donne une énumération limitative des questions requérant l'unanimité.

Le chapitre V concerne l'Assemblée Consultative, organe délibérant du Conseil de l'Europe.

Celle-ci peut formuler des recommandations sur toute question répondant au but du Conseil de l'Europe défini au chapitre premier. L'ordre du jour de l'Assemblée est établi par le comité des Ministres qui tient compte en ce faisant des activités des autres organisations intergouvernementales.

De conferentie der Ambassadeurs eindigde haar werkzaamheden op 12 April en de conferentie der Ministers van Buitenlandse Zaken van dezelfde landen, die van 3 tot 5 Mei 1949 te Londen werd gehouden, maakte de definitieve tekst op van het Statuut van de Raad van Europa dat wij U vandaag voorleggen.

In een korte inleiding wordt eerst en vooral uiteengezet in welke geest de Hoge Verdragsluitende Partijen de grondslagen van de Raad van Europa hebben gelegd.

Hoofdstuk één bepaalt het doel van de Raad, namelijk het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen de leden ten einde hun gemeenschappelijk zedelijk erfdeel en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen. De met dit doel opgerichte organen zullen de vraagstukken van gemeenschappelijk belang onderzoeken, overeenkomsten sluiten en een gemeenschappelijke gedragslijn volgen. Aangelegenheden welke betrekking hebben op de nationale verdediging behoren echter niet tot de bevoegdheid van de Raad.

Hoofdstuk II handelt over zijn samenstelling, de voorwaarden van aanneming, van uittreding en van uitsluiting van de deelnemers. Het maakt een onderscheid tussen Staat-Lid en Toegevoegd Lid.

Volgens hoofdstuk III is de zetel van de Raad te Straatsburg gevestigd. De organen van deze instelling zijn : het comité van Ministers en de Raad-gevende Vergadering, bijgestaan door een Secretariaat.

Hoofdstuk IV is gewijd aan het Comité van Ministers. Dit is samengesteld uit de Ministers van Buitenlandse Zaken, die elk over één stem beschikken.

Het comité van Ministers onderzoekt op eigen initiatief of op aanbeveling van de Vergadering de maatregelen bestemd tot verwezenlijking van het doel van de Raad van Europa, met inbegrip van het sluiten van verdragen en overeenkomsten. Zijn conclusies kunnen de vorm aannemen van aanbevelingen aan de Regeringen.

Artikelen 15, 17 en 18 handelen over de rol van het comité van Ministers in de inwendige organisatie van de Raad en bij de oprichting van commissies.

Artikel 20 bepaalt de modaliteiten van stemming van het Comité : het geeft een beperkende opsomming van de vraagstukken waarvoor eenparigheid wordt vereist.

Hoofdstuk V heeft betrekking op de Raadgevende Vergadering, die het beraadslagend orgaan is van de Raad van Europa.

Zij kan aanbevelingen doen omtrent elke kwestie die beantwoordt aan het doel van de Raad van Europa, zoals dit in hoofdstuk één omschreven is. De agenda van de Vergadering wordt opgemaakt door het comité van Ministers, dat daarbij rekening houdt met de werkzaamheden van de andere intergouvernementele organisaties.

Les propositions d'inscription à l'ordre du jour émanent soit de l'Assemblée elle-même, soit des membres du comité des Ministres.

L'article 25 laisse à chaque Gouvernement la liberté de choisir la procédure suivant laquelle il désigne des représentants nationaux à l'Assemblée Consultative. Le même article prévoit que chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

D'après l'article 26, la France, l'Italie et le Royaume-Uni auront chacun 18 Représentants. La Belgique, les Pays-Bas et la Suède en auront chacun 6. Le Danemark, l'Irlande et la Norvège 4 et le Grand-Duché de Luxembourg 3.

Il est prévu, selon l'article 27, que le comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, auxquels les représentants du Comité peuvent aussi, à titre individuel, prendre la parole sous certaines conditions.

Les articles 29 et 30 fixent les règles de majorité pour les résolutions de l'Assemblée.

Les articles 32 à 35 traitent des sessions de l'Assemblée. Il y est précisé que l'Assemblée ne tiendra chaque année qu'une seule session ordinaire, dont la durée ne pourra dépasser un mois.

Le chapitre VI concerne le Secrétariat.

Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint seront nommés par l'Assemblée Générale sur recommandation du Comité des Ministres, tandis que les autres membres du Secrétariat seront nommés par le Secrétaire Général.

Le chapitre VII est relatif au financement du Conseil de l'Europe.

L'article 38 stipule notamment que les dépenses communes du Conseil seront réparties entre les membres dans des proportions fixées par le Comité des Ministres, selon les chiffres de population.

La Belgique devra supporter environ 5 % des dépenses totales du Conseil en tenant compte de sa composition actuelle.

Le chapitre VIII traite des privilèges et immunités.

Le chapitre IX détermine la procédure d'amendement au Statut.

Les propositions d'amendement pourront émaner soit du Comité des Ministres, soit de l'Assemblée Consultative. Toutefois, seul le Comité des Ministres pourra recommander aux membres les amendements qu'il jugera désirables.

Le chapitre X fixe la procédure de mise en vigueur du Statut.

Celle-ci est soumise au dépôt de sept instruments de ratification.

De voorstellen tot inschrijving op de agenda gaan uit hetzij van de Vergadering zelf, hetzij van de leden van het comité der Ministers.

Artikel 25 laat iedere Regering vrij de procedure te kiezen volgens welke zij nationale vertegenwoordigers bij de Raadgevende Vergadering aanstelt. Hetzelfde artikel bepaalt dat ieder vertegenwoordiger een plaatsvervanger mag hebben die, bij zijn afwezigheid, bevoegd is om in zijn plaats zitting te nemen, het woord te voeren en te stemmen.

Volgens artikel 26, zullen Frankrijk, Italië en het Verenigd Koninkrijk ieder 18 Vertegenwoordigers hebben; België, Nederland en Zweden zullen er ieder 6 hebben; Denemarken, Ierland en Noorwegen zullen er 4 tellen en het Groothertogdom Luxemburg 3.

Artikel 27 voorziet dat het comité der Ministers collectief kan vertegenwoordigd zijn bij de beraadslagingen van de Raadgevende Vergadering, in de loop waarvan de leden van het comité, onder zekere voorwaarden, ook voor zich persoonlijk het woord mogen voeren.

Artikels 29 en 30 stellen de meerderheidsregels vast voor de besluiten van de Vergadering.

Artikels 32 tot 35 handelen over de zittingen van de Vergadering. Er wordt bepaald dat de Vergadering ieder jaar slechts één gewone zitting zal houden, die niet langer dan één maand mag duren.

Hoofdstuk VI heeft betrekking op het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal worden benoemd door de Algemene Vergadering op aanbeveling van het Comité van Ministers, terwijl de andere leden van het Secretariaat door de Secretaris-Generaal benoemd worden.

Hoofdstuk VII handelt over de geldmiddelen van de Raad van Europa.

Artikel 38 bepaalt inzonderheid dat de gemeenschappelijke uitgaven van de Raad zullen verdeeld worden over de leden in een verhouding vastgesteld door het Comité van Ministers op grond van de bevolkingscijfers.

België zal ongeveer 5 t.h. van de totale uitgaven van de Raad moeten dragen, rekening houdend met de huidige samenstelling van deze laatste.

Hoofdstuk VIII heeft betrekking op de voorrechten en immuniteiten.

Hoofdstuk IX bepaalt de procedure tot wijziging van het Statuut.

De voorstellen tot wijziging kunnen uitgaan van het Comité van Ministers of van de Raadgevende Vergadering. Alleen het Comité van Ministers zal echter aan de leden de wijzigingen kunnen aanbevelen die het wenselijk acht.

Hoofdstuk X bepaalt de procedure van inwerkingstelling van het Statuut.

Deze is onderworpen aan de neerlegging van zeven akten van bekrachtiging.

Le Traité de Bruxelles et l'Organisation Européenne de Coordination Economique, répondant aux exigences de la sécurité et aux besoins de la restauration matérielle des pays européens, avaient progressivement assuré entre eux une union plus étroite.

Le Statut du Conseil de l'Europe jette aujourd'hui les bases d'une coopération spirituelle entre les peuples démocratiques de l'Europe décidés à sauvegarder et à faire triompher les principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit.

Cette nouvelle organisation, en associant plus étroitement les représentants de l'opinion publique à la grande tâche de l'édification de l'Europe, marque un progrès sensible sur les autres institutions internationales.

Mesdames, Messieurs, j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation le texte du Statut du Conseil de l'Europe.

Vu l'urgence, l'avis du Conseil d'Etat n'a pas été demandé.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Het Verdrag van Brussel en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, hadden, met het oog op de eisen van de veiligheid en de behoeften van het stoffelijk herstel der Europese landen, geleidelijk een nauwere onderlinge verstandhouding bewerkt.

Het Statuut van de Raad van Europa legt vandaag de grondslagen van een geestelijke samenwerking onder de democratische volken van Europa die besloten zijn de principes van individuele vrijheid, van politieke vrijheid en van voorrang van het Recht te vrijwaren en te doen zegevieren.

Doordat deze nieuwe organisatie de vertegenwoordigers van de publieke opinie nauwer doet deelnemen aan de grote taak van de opbouw van Europa, betekent zij een merkbare vooruitgang op de andere internationale instellingen.

Mevrouwen, Mijne Heren, ik heb de eer U de tekst van het Statuut van de Raad van Europa ter goedkeuring te onderwerpen.

Gezien de hoogdringendheid, werd er niet om het advies van de Raad van State verzocht.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Statut du Conseil de l'Europe, signé à Londres le 5 mai 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1949

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Statuut van de Raad van Europa, ondertekend op 5 Mei 1949, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 Juli 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE.

(Signé à Londres le 5 mai 1949.)

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République irlandaise, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice et la coopération internationale est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Inébranlablement attachés aux valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et qui sont à l'origine des principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable;

Convaincus qu'afin de sauvegarder et de faire triompher progressivement cet idéal et de favoriser le progrès social et économique, une union plus étroite s'impose entre les pays européens qu'animent les mêmes sentiments;

Considérant qu'il importe dès maintenant, en vue de répondre à cette nécessité et aux aspirations manifestes de leurs peuples, de créer une organisation groupant les États européens dans une association plus étroite;

Ont en conséquence décidé de constituer un Conseil de l'Europe comprenant un comité de représentants des Gouvernements et une Assemblée Consultative, et, à cette fin, ont adopté le présent Statut.

CHAPITRE PREMIER.**But du Conseil de l'Europe.****Article premier.**

a) Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social.

b) Ce but sera poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

STATUUT VAN DE RAAD VAN EUROPA.

(Ondertekend te Londen op 5 Mei 1949.)

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Ierse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Overtuigd, dat bevestiging van de vrede, gegrondvest op rechtvaardigheid en internationale samenwerking, van vitaal belang is voor het behoud van de samenleving en van de beschaving;

Opnieuw bevestigende haar gehechtheid aan de geestelijke en zedelijke waarden, welke het gemeenschappelijk erfdeel zijn van haar volken en de ware bron van persoonlijke vrijheid, van vrijheid van politieke overtuiging en van de rechtsnormen, welke beginselen de grondslag vormen van elke waarachtige democratie;

Gelovende, dat voor de instandhouding en verdere verwezenlijking van deze idealen en in het belang van economische en sociale vooruitgang een behoefte bestaat aan hechtere eenheid tussen alle gelijkgezinde landen van Europa;

Overwegende, dat, ten einde tegemoet te komen aan deze behoefte en aan het tot uiting gekomen streven in dit opzicht van haar volken, het noodzakelijk is, onverwijld een organisatie in het leven te roepen welke de Europese Staten in hechter verband met elkander zal brengen;

Hebben diensgevolge besloten een Raad van Europa op te richten, bestaande uit een Comité van Regeringsvertegenwoordigers en uit een Raadgevende Vergadering; en hebben te dien einde het navolgende Statuut aanyvaard.

EERSTE HOOFDSTUK.**Doel van de Raad van Europa.****Eerste artikel.**

a) Het doel van de Raad van Europa is het bevorderen van een grotere eenheid tussen zijn Leden, ten einde aldus de idealen en beginselen welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn veilig te stellen en te verwezenlijken en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen.

b) Dit doel wordt nagestreefd door de organen van de Raad, namelijk door het bespreken van aangelegenheden van gemeenschappelijk belang, door het sluiten van overeenkomsten en door een gemeenschappelijke gedragslijn op economisch, sociaal, cultureel, wetenschappelijk, juridisch en administratief gebied, alsmede door handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden.

c) La participation des Membres aux travaux du Conseil de l'Europe ne doit pas alléger leur contribution à l'œuvre des Nations Unies et des autres organisations ou unions internationales auxquelles ils sont parties.

d) Les questions relatives à la défense nationale ne sont pas de la compétence du Conseil de l'Europe.

CHAPITRE II.

Composition.

Art. 2.

Les Membres du Conseil de l'Europe sont les Parties au présent Statut.

Art. 3.

Tout Membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du Droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au chapitre premier.

Art. 4.

Tout Etat européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3, et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre du Conseil de l'Europe. Tout Etat ainsi invité aura la qualité de Membre dès qu'un instrument d'adhésion au présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général.

Art. 5.

a) Dans des circonstances particulières, un pays européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre Associé du Conseil de l'Europe. Tout pays ainsi invité aura la qualité de Membre Associé dès qu'un instrument d'acceptation du présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général. Les Membres Associés ne peuvent être représentés qu'à l'Assemblée Consultative.

b) Le terme « Membre » employé dans le présent Statut vise également un Membre Associé, sauf en ce qui concerne la représentation au Comité des Ministres.

Art. 6.

Avant d'adresser l'invitation prévue aux articles 4 ou 5 ci-dessus, le Comité des Ministres fixe le nombre des sièges à l'Assemblée Consultative auxquels le futur Membre aura droit et sa quote-part de contribution financière.

c) De deelneming van de Leden aan de werkzaamheden van de Raad van Europa zal niet van invloed zijn op hun bijdrage aan het werk van de Verenigde Naties en van andere internationale organisaties of unies waarbij zij Partij zijn.

d) Aangelegenheden welke betrekking hebben op de nationale verdediging behoren niet tot de bevoegdheid van de Raad van Europa.

HOOFDSTUK II.

Lidmaatschap.

Art. 2.

De Leden van de Raad van Europa zijn de Partijen bij dit Statuut.

Art. 3.

Elk lid van de Raad van Europa erkent de beginselen der rechtsnormen alsmede het beginsel krachtens hetwelk een ieder die onder zijn rechtsmacht is gesteld de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden behoort te kunnen genieten. Elk Lid moet oprecht en krachtig medewerken aan de verwezenlijking van het doel van de Raad, zoals dit in eerste hoofdstuk is omschreven.

Art. 4.

Elke Europese Staat welke geacht wordt in staat en bereid te zijn het bij artikel 3 bepaalde na te komen kan door het Comité van Ministers worden uitgenodigd, Lid van de Raad van Europa te worden. Elke aldus uitgenodigde Staat wordt Lid door zijnerwege bij de Secretaris-Generaal een akte van toetreding tot dit Statuut neder te leggen.

Art. 5.

a) In bijzondere gevallen kan een Europees land hetwelk geacht wordt in staat en bereid te zijn het bij artikel 3 bepaalde na te komen, door het Comité van Ministers worden uitgenodigd, Toegevoegd Lid van de Raad van Europa te worden. Elk aldus uitgenodigd land wordt Toegevoegd Lid door zijnerwege bij de Secretaris-Generaal een akte van aanvaarding van dit Statuut neder te leggen. Toegevoegde Leden hebben slechts het recht, vertegenwoordigd te zijn in de Raadgevende Vergadering.

b) In dit Statuut wordt levens onder het woord « Lid » een Toegevoegd Lid begrepen, behalve wanneer het wordt gebruikt in verband met vertegenwoordiging in het Comité van Ministers.

Art. 6.

Alvorens uitnodigingen als bedoeld in de artikelen 4 en 5 te verzenden, stelt het Comité van Ministers het aantal vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering vast, waarop het voorgestelde Lid recht heeft, benevens de evenredige geldelijke bijdrage van dit Lid.

Art. 7.

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut s'en retirer en notifiant sa décision au Secrétaire Général. La notification prendra effet à la fin de l'année financière en cours, si elle est intervenue dans les neuf premiers mois de cette année, et à la fin de l'année financière suivante, si elle est intervenue dans les trois derniers mois.

Art. 8.

Tout Membre du Conseil de l'Europe qui enfreint gravement les dispositions de l'article 3 peut être suspendu de son droit de représentation et invité par le Comité des Ministres à se retirer dans les conditions prévues à l'article 7. S'il n'est pas tenu compte de cette invitation, le Comité peut décider que le Membre dont il s'agit a cessé d'appartenir au Conseil à compter d'une date que le Comité fixe lui-même.

Art. 9.

Si un Membre n'exécute pas ses obligations financières, le Comité des Ministres peut suspendre son droit de représentation au Comité et à l'Assemblée Consultative, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait aux dites obligations.

CHAPITRE III.

Dispositions générales.

Art. 10.

Les organes du Conseil de l'Europe sont :

- 1° le Comité des Ministres;
- 2° l'Assemblée Consultative.

Ces deux organes sont assistés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Art. 11.

Le siège du Conseil de l'Europe est à Strasbourg.

Art. 12.

Les langues officielles du Conseil de l'Europe sont le français et l'anglais. Les règlements intérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée Consultative détermineront les circonstances et les conditions dans lesquelles d'autres langues pourront être utilisées.

Art. 7.

Elk Lid van de Raad van Europa kan zijn Lidmaatschap opzeggen door officieel van zijn voornemen hiertoe kennis te geven aan de Secretaris-Generaal. Deze opzegging wordt van kracht op het einde van het lopende begrotingsjaar, indien zij is geschied gedurende de eerste negen maanden van bedoeld jaar. Indien de kennisgeving is geschied gedurende de laatste drie maanden van het begrotingsjaar, wordt zij van kracht op het einde van het volgende begrotingsjaar.

Art. 8.

Elk Lid van de Raad van Europa dat een ernstige inbreuk maakt op de bepalingen van artikel 3 kan worden geschorst in zijn recht van vertegenwoordiging, en hem kan door het Comité van Ministers worden verzocht zijn Lidmaatschap op te zeggen overeenkomstig artikel 7. Indien dit Lid geen gevolg geeft aan dit verzoek, kan het Comité van Ministers besluiten, dat dit Lid heeft opgehouden Lid van de Raad te zijn met ingang van een door het Comité vast te stellen tijdstip.

Art. 9.

Het Comité kan het recht van vertegenwoordiging in het Comité en in de Raadgevende Vergadering van een Lid opheffen, indien dit Lid in gebreke is gebleven zijn financiële verplichtingen na te komen, en wel voor de tijd gedurende welke deze verplichtingen niet worden nagekomen.

HOOFDSTUK III.

Algemene bepalingen.

Art. 10.

De Organen van de Raad van Europa zijn :

- 1° het Comité van Ministers;
- 2° de Raadgevende Vergadering.

Het Secretariaat van de Raad van Europa is het Secretariaat van deze beide Organen.

Art. 11.

De zetel van de Raad van Europa is gevestigd te Straatsburg.

Art. 12.

De officiële talen van de Raad van Europa zijn het Engels en het Frans. Het Huishoudelijk Reglement van het Comité van Ministers en van de Raadgevende Vergadering beslist, in welke omstandigheden en onder welke voorwaarden andere talen worden gebruikt.

CHAPITRE IV.

Comité des Ministres.

Art. 13.

Le Comité des Ministres est l'organe compétent pour agir au nom du Conseil de l'Europe conformément aux articles 15 et 16.

Art. 14.

Chaque Membre a un représentant au Comité des Ministres et chaque représentant dispose d'une voix. Les représentants au Comité sont les Ministres des Affaires Etrangères. Lorsqu'un Ministre des Affaires Etrangères n'est pas en mesure de siéger, ou si d'autres circonstances le recommandent, un suppléant peut être désigné pour agir à sa place. Celui-ci sera, dans toute la mesure du possible, un membre du Gouvernement de son pays.

Art. 15.

a) Le Comité des Ministres examine, sur recommandation de l'Assemblée Consultative ou de sa propre initiative, les mesures propres à réaliser le but du Conseil de l'Europe, y compris la conclusion de conventions et d'accords et l'adoption par les Gouvernements d'une politique commune à l'égard de questions déterminées. Ses conclusions sont communiquées aux Membres par le Secrétaire Général.

b) Les conclusions du Comité des Ministres peuvent, s'il y a lieu, revêtir la forme de recommandations aux Gouvernements. Le Comité peut inviter ceux-ci à lui faire connaître la suite donnée par eux aux dites recommandations.

Art. 16.

Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Consultative tels qu'ils sont définis aux articles 24, 28, 30, 32, 33 et 35, le Comité des Ministres règle, avec effet obligatoire, toute question relative à l'organisation et aux arrangements intérieurs du Conseil de l'Europe. Il prend, à cette fin, les règlements financiers et administratifs nécessaires.

Art. 17.

Le Comité des Ministres peut constituer, à toutes fins qu'il jugera désirables, des comités ou commissions de caractère consultatif ou technique.

Art. 18.

Le Comité des Ministres adopte son règlement intérieur qui détermine notamment :

1° le quorum;

2° le mode de désignation du Président et la durée de ses fonctions :

HOOFDSTUK IV.

Het Comité van Ministers.

Art. 13.

Het Comité van Ministers is het Orgaan hetwelk optreedt namens de Raad van Europa overeenkomstig de artikelen 15 en 16.

Art. 14.

Elk Lid heeft recht op een vertegenwoordiger in het Comité van Ministers en elke vertegenwoordiger heeft recht op één stem. De vertegenwoordigers in het Comité zijn de Ministers van Buitenlandse Zaken. Wanneer een Minister van Buitenlandse Zaken niet aanwezig kan zijn of wanneer andere omstandigheden dit wenselijk maken, kan een plaatsvervanger worden benoemd om namens hem te handelen; deze moet, voorzover dit mogelijk is, lid zijn van de Regering van zijn land.

Art. 15.

a) Op aanbeveling van de Raadgevende Vergadering of op eigen initiatief overweegt het Comité van Ministers welke maatregelen kunnen dienen tot verwezenlijking van het doel van de Raad van Europa, met inbegrip van het sluiten van verdragen of overeenkomsten en het volgen door de Regeringen van een gemeenschappelijke politiek inzake bepaalde aangelegenheden. Zijn conclusies worden door de Secretaris-Generaal aan de Leden medegedeeld.

b) De conclusies van het Comité kunnen, indien daartoe aanleiding is, de vorm aannemen van aanbevelingen aan de Regeringen van de Leden en het Comité kan de Regeringen van de Leden verzoeken te worden ingelicht omtrent hetgeen door haar is gedaan met betrekking tot deze aanbevelingen.

Art. 16.

Behoudens de bepalingen van de artikelen 24, 28, 30, 32, 33 en 35, welke betrekking hebben op de bevoegdheden van de Raadgevende Vergadering, neemt het Comité van Ministers bindende besluiten inzake alle aangelegenheden welke betrekking hebben op de interne organisatie en regelingen van de Raad van Europa. Te dien einde stelt het Comité van Ministers de nodige financiële en administratieve reglementen vast.

Art. 17.

Het Comité van Ministers kan adviserende en technische comités of commissies oprichten voor bijzondere doeleinden, wanneer het Comité zulks wenselijk acht.

Art. 18.

Het Comité van Ministers stelt zijn Huishoudelijk Reglement vast, hetwelk onder meer bepaalt :

1° het quorum;

2° de wijze van benoeming en de ambtsduur van zijn Voorzitter;

3° la procédure à suivre pour l'établissement de l'ordre du jour ainsi que pour le dépôt des propositions aux fins de résolutions; et

4° les conditions dans lesquelles est notifiée la désignation des suppléants, effectuée conformément à l'article 14.

Art. 19.

Lors de chacune des sessions de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres lui adresse des rapports sur son activité avec la documentation appropriée.

Art. 20.

a) Sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres les résolutions du Comité relatives aux questions importantes mentionnées ci-après :

- 1° les recommandations relevant de l'article 15b);
- 2° les questions relevant de l'article 19;
- 3° les questions relevant de l'article 21a) 1° et b);
- 4° les questions relevant de l'article 33;
- 5° les recommandations concernant des amendements aux articles 1d), 7, 15, 20 et 22; et
- 6° toute autre question qu'en raison de son importance, le Comité déciderait, par une résolution prise dans les conditions prévues au § d) ci-dessous, de soumettre à la règle de l'unanimité.

b) Les questions relevant du règlement intérieur ou des règlements financier et administratif peuvent faire l'objet d'une décision à la majorité simple des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

c) Les résolutions du Comité prises en application des articles 4 et 5 sont prises à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

d) Sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger, toutes les autres résolutions du Comité. Celles-ci comprennent, notamment, les résolutions qui concernent l'adoption du budget, le règlement intérieur, les règlements financier et administratif, les recommandations relatives à l'amendement des articles du présent Statut non mentionnés au § a), 5° ci-dessus, et la détermination, en cas de doute, du paragraphe du présent article qu'il convient d'appliquer.

Art. 21.

a) Sauf décision contraire du Comité des Ministres, ses réunions se tiennent :

- 1° à huis clos, et

3° de wijze waarop punten op de agenda worden gebracht, met inbegrip van de indiening van voorstellen van resoluties; en

4° de kennisgeving, vereist voor de benoeming van plaatsvervangers krachtens artikel 14.

Art. 19.

Bij elke zitting van de Raadgevende Vergadering brengt het Comité van Ministers verslag uit aan de Vergadering over zijn werkzaamheden, vergezeld van bijhorende documentatie.

Art. 20.

a) Resoluties van het Comité van Ministers, betrekking hebbende op de volgende belangrijke aangelegenheden, moeten worden aangenomen met algemeenheid van stemmen door de meerderheid van de vertegenwoordigers die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité :

- 1° aanbevelingen krachtens artikel 15 b);
- 2° aangelegenheden vallende onder artikel 19;
- 3° aangelegenheden vallende onder artikel 21, a), 1° en b);
- 4° aangelegenheden vallende onder artikel 33;
- 5° aanbevelingen tot wijziging van de artikelen 1, d), 7, 15, 20 en 22; en
- 6° elke andere aangelegenheid, ten aanzien waarvan het Comité van Ministers, bij resolutie aangenomen krachtens lid d) hieronder, kan besluiten, dat zij wegens haar belangrijk karakter met algemene stemmen moet worden aangenomen;

b) Over aangelegenheden, welke voortvloeien uit het Huishoudelijk Reglement of de financiële en administratieve reglementen, kan een beslissing genomen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen van de vertegenwoordigers die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

c) Resoluties van het Comité krachtens de artikelen 4 en 5 behoeven een twee-derde meerderheid van alle vertegenwoordigers die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

d) Alle andere resoluties van het Comité, met inbegrip van de aanneming van de begroting, van het Huishoudelijk Reglement en van de financiële en administratieve reglementen, de aanbevelingen tot wijziging van artikelen van dit Statuut welke niet genoemd zijn in lid a), 5°, en de beslissing, in geval van twijfel, welk lid van dit artikel toepasselijk is, behoeven een twee-derde meerderheid van de vertegenwoordigers die hun stem uitspreken, en tevens een meerderheid van de vertegenwoordigers die gerechtigd zijn zitting te hebben in het Comité.

Art. 21.

a) Tenzij het Comité anders beslist, hebben de vergaderingen van het Comité van Ministers plaats :

- 1° met gesloten deuren, en

2° au siège du Conseil.

b) Le Comité est juge des informations à publier sur les discussions tenues à huis clos et sur leurs conclusions,

c) Le Comité se réunit obligatoirement avant l'ouverture des sessions de l'Assemblée Consultative et au début de ces sessions; il se réunit, en outre, toutes les fois qu'il l'estime utile.

CHAPITRE V.

L'Assemblée Consultative.

Art. 22.

L'Assemblée Consultative est l'organe délibérant du Conseil de l'Europe. Elle discute des questions relevant de sa compétence telle qu'elle est définie dans le présent Statut et transmet ses conclusions au Comité des Ministres sous forme de recommandations.

Art. 23.

a) L'Assemblée Consultative délibère et peut formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au chapitre I (1°), qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres, ou (2°) dont le Comité a approuvé l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée sur proposition de celle-ci.

b) En prenant les décisions visées au § a), le Comité tient compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

c) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée approuvé dans les conditions prévues au paragraphe a) ci-dessus.

Art. 24.

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38, d), constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence, telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

Art. 25.

a) L'Assemblée Consultative est composée des représentants de chaque Membre, désignés selon la procédure adoptée par chaque Gouvernement. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

2° waar de Raad zijn zetel heeft.

b) Het Comité bepaald wat bekend gemaakt zal worden over de conclusies en beraadslagingen van een besloten vergadering.

c) Het Comité moet vóór, en bij de aanvang van, elke zitting van de Raadgevende Vergadering bijeenkomen en voorts telkens wanneer het daartoe besluit.

HOOFDSTUK V.

De Raadgevende Vergadering.

Art. 22.

De Raadgevende Vergadering is het beraadslagende Orgaan van de Raad van Europa. Zij bespreekt aangelegenheden welke krachtens dit Statuut onder haar bevoegdheid vallen, en legt haar conclusies in de vorm van aanbevelingen voor aan het Comité van Ministers.

Art. 23.

a) De Raadgevende Vergadering bespreekt en kan aanbevelingen doen omtrent elke aangelegenheid welke valt binnen het doel en de bevoegdheid van de Raad van Europa, gelijk deze zijn omschreven in het eerste hoofdstuk, en welke 1° door het Comité van Ministers naar haar wordt verwezen met verzoek om haar oordeel, of 2° met goedkeuring van het Comité van Ministers op de agenda van de Vergadering is geplaatst op voorstel van deze laatste.

b) Bij het nemen van een beslissing krachtens lid a) van dit artikel houdt het Comité rekening met de werkzaamheden van andere Europese intergouvernementele organisaties, waarvan enige of alle Leden van de Raad van Europa deel uitmaken.

c) De Voorzitter van de Vergadering beslist, in geval van twijfel of een aangelegenheid welke tijdens de zitting te berde wordt gebracht behoort tot de agenda van de Vergadering, zoals goedgekeurd krachtens lid a) van dit artikel.

Art. 24.

De Raadgevende Vergadering kan, met inachtneming van de bepalingen van artikel 38, d), comité's of commissies instellen om aangelegenheden in overweging te nemen welke krachtens artikel 23 onder haar bevoegdheid vallen, en hierover verslag uitbrengen; om vraagstukken, welke of haar agenda staan, te onderzoeken en voor te bereiden en om advies uit te brengen over alle aangelegenheden van huishoudelijke aard.

Art. 25.

a) De Raadgevende Vergadering bestaat uit vertegenwoordigers van elk Lid, die worden benoemd op door de Regering van dit Lid vast te stellen wijze. Elke vertegenwoordiger moet onderdaan zijn van het Lid dat hij vertegenwoordigt, doch mag niet tegelijkertijd lid zijn van het Comité van Ministers.

b) Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.

c) Chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

Art. 26.

Les Etats énumérés ci-dessous auront droit, en devenant Membres, au nombre de sièges suivant :

Belgique	6
Danemark	4
France	18
République irlandaise	4
Italie	18
Luxembourg	3
Pays-Bas	6
Norvège	4
Suède	6
Royaume-Uni	18

Art. 27.

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, ou celles dans lesquelles les représentants au Comité peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du règlement intérieur, arrêtées par le Comité, après consultation de l'Assemblée.

Art. 28.

a) L'Assemblée Consultative adopte son règlement intérieur. Elle choisit parmi ses membres son Président, qui demeure en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante.

b) Le Président dirige les travaux, mais ne prend part ni aux débats, ni au vote. Le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

c) Le règlement intérieur fixe notamment :

- 1° le quorum;
- 2° la procédure d'élection et la durée des fonctions du Président et des autres membres du Bureau;
- 3° la procédure d'établissement de l'ordre du jour et de sa communication aux représentants; et
- 4° la date et le mode de notification des noms des représentants et de leurs suppléants.

Art. 29.

Sous réserve des dispositions de l'article 30, toutes les résolutions de l'Assemblée Consultative, y compris celles qui ont pour objet :

- 1° de faire des recommandations au Comité des Ministres;

b) Een vertegenwoordiger kan gedurende een zitting van de Vergadering niet van zijn functie worden ontheven zonder toestemming van de Vergadering.

c) Elke vertegenwoordiger kan een plaatsvervanger hebben, die bij afwezigheid van de vertegenwoordiger in zijn plaats kan zitting hebben, het woord voeren en stemmen. De bepalingen van lid a) van dit artikel zijn van toepassing op de benoeming van plaatsvervangers

Art. 26.

De hiernavermelde Staten hebben, wanneer zij Lid worden, recht op het volgende aantal vertegenwoordigers :

België	6
Denemarken	4
Frankrijk	18
Ierse Republiek	4
Italië	18
Luxemburg	3
Nederland	6
Noorwegen	4
Zweden	6
Verenigd Koninkrijk	18

Art. 27.

De voorwaarden, waaronder het Comité van Ministers collectief bij de beraadslagingen van de Raadgevende Vergadering vertegenwoordigd kan zijn, of individuele leden van het Comité het woord kunnen voeren in de Vergadering, worden vastgesteld bij bepalingen van het Huishoudelijk Reglement, welke door het Comité zullen worden opgesteld na overleg met de Vergadering.

Art. 28.

a) De Raadgevende Vergadering stelt haar Huishoudelijk Reglement vast en kiest uit haar leden haar Voorzitter, die in functie blijft tot de volgende gewone zitting.

b) De Voorzitter leidt de werkzaamheden, doch neemt geen deel aan de beraadslagingen of de stemmingen. De plaatsvervanger van de vertegenwoordiger die Voorzitter is, kan in zijn plaats zitting hebben, het woord voeren en stemmen.

Het Huishoudelijk Reglement bepaalt onder meer :

- 1° het quorum;
- 2° de wijze van verkiezing en de ambtsduur van de Voorzitter en de overige bestuursleden;
- 3° de wijze waarop de agenda wordt vastgesteld en ter kennis van de vertegenwoordigers wordt gebracht; en
- 4° het tijdstip en de wijze, waarop de namen van de vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers worden medegedeeld.

Art. 29.

Behoudens de bepalingen van artikel 30 vereisen alle resoluties van de Raadgevende Vergadering, met inbegrip van resoluties :

- 1° welke aanbevelingen aan het Comité van Ministers inhouden;

2° de proposer au Comité les questions à inscrire à l'ordre du jour de l'Assemblée;

3° de créer des comités ou commissions;

4° de fixer la date d'ouverture des sessions;

5° de déterminer la majorité requise pour les résolutions ne relevant par des alinéas 1° à 4° ci-dessus ou de fixer, en cas de doute, la règle de majorité convenable, sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Art. 30.

Les résolutions de l'Assemblée Consultative portant sur les questions relatives à son mode de fonctionnement, notamment l'élection des membres du Bureau, la désignation des membres des comités et des commissions et l'adoption du règlement intérieur, sont prises à la majorité que fixera l'Assemblée par application de l'article 29, 5°.

Art. 31.

Les débats concernant les propositions à adresser au Comité des Ministres pour l'inscription d'une question à l'ordre du jour de l'Assemblée Consultative ne devront porter, après définition de son objet, que sur les raisons qui militent pour ou contre cette inscription.

Art. 32.

L'Assemblée Consultative tient chaque année une session ordinaire, dont la date et la durée seront fixées par l'Assemblée, de manière à éviter, autant que possible, toute coïncidence avec les sessions parlementaires et avec les sessions de l'Assemblée Générale des Nations Unies. La durée des sessions ordinaires n'excédera pas un mois, à moins que l'Assemblée et le Comité des Ministres, d'un commun accord, n'en décident autrement.

Art. 33.

Les sessions ordinaires de l'Assemblée Consultative se tiennent au siège du Conseil, sauf décision contraire prise de commun accord par l'Assemblée et le Comité des Ministres.

Art. 34.

Le Comité des Ministres peut convoquer une session extraordinaire de l'Assemblée Consultative à la date et au lieu fixés par lui, avec l'assentiment du Président de l'Assemblée.

Art. 35.

Les débats de l'Assemblée Consultative sont publics, à moins qu'elle n'en décide autrement.

2° waarbij aan het Comité punten ter bespreking in de Vergadering worden voorgesteld;

3° waarbij comité's of commissies worden ingesteld;

4° waarbij de datum van de aanvang van haar zittingen wordt vastgesteld;

5° waarbij wordt vastgesteld welke meerderheid wordt vereist in gevallen waarin niet wordt voorzien door alinea's 1° tot 4° van dit artikel of waarbij uitspraak wordt gedaan in gevallen waar twijfel bestaat omtrent de vereiste meerderheid, een twee-derde meerderheid van de vertegenwoordigers die hun stem uitbrengen.

Art. 30.

Bij aangelegenheden betreffende haar interne werkwijze, waaronder begrepen de verkiezing van de bestuursleden, de benoeming van leden van comité's en commissies en het vaststellen van het Huishoudelijk Reglement, worden de resoluties van de Raadgevende Vergadering aangenomen met een meerderheid welke de Vergadering overeenkomstig artikel 29, 5°, zal vaststellen.

Art. 31.

Beraadslagingen over voorstellen aan het Comité van Ministers betreffende het brengen van een aangelegenheid op de agenda van de Raadgevende Vergadering moeten beperkt blijven tot een aanduiding van het voorgestelde onderwerp en de redenen voor en tegen inschrijving op de agenda.

Art. 32.

De Raadgevende Vergadering komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen; het tijdstip van aanvang en de duur van deze zitting worden vastgesteld door de Vergadering op zodanige wijze, dat zoveel mogelijk wordt vermeden, dat zij samenvalt met de zittingen van de Parlementen van de Leden en met de zittingen van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties. In geen geval zal een gewone zitting langer duren dan een maand, tenzij de Vergadering en het Comité van Ministers eenstemmig anders beslissen.

Art. 33.

De gewone zittingen van de Raadgevende Vergadering worden gehouden ter plaatse waar de Raad zijn zetel heeft, tenzij de Vergadering en het Comité van Ministers eenstemmig beslissen, dat een zitting elders zal worden gehouden.

Art. 34.

Het Comité van Ministers kan een buitengewone zitting van de Raadgevende Vergadering beleggen op een tijdstip en een plaats welke door het Comité, met goedvinden van de Voorzitter van de Vergadering, worden vastgesteld.

Art. 35.

Tenzij de Raadgevende Vergadering anders beslist, worden haar beraadslagingen in het openbaar gehouden.

CHAPITRE VI.

Secrétariat.

Art. 36.

a) Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire Général, d'un Secrétaire Général Adjoint et du personnel nécessaire.

b) Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint sont nommés par l'Assemblée Consultative sur recommandation du Comité des Ministres.

c) Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément au règlement administratif.

d) Aucun membre du Secrétariat ne peut détenir un emploi rémunéré par un Gouvernement, être membre de l'Assemblée Consultative ou d'un Parlement national, ou remplir des occupations incompatibles avec ses devoirs.

e) Tout membre du personnel du Secrétariat doit, par une déclaration solennelle, affirmer son attachement au Conseil de l'Europe et sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge sans se laisser influencer par aucune considération d'ordre national, ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ses fonctions, d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil et de s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international responsable exclusivement envers le Conseil. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint feront cette déclaration devant le Comité; les autres membres du personnel la feront devant le Secrétaire Général.

f) Tout Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel du Secrétariat et s'abstenir d'influencer ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 37.

a) Le Secrétariat Général est installé au siège du Conseil.

b) Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Comité des Ministres. Il fournit notamment à l'Assemblée Consultative, sous réserve des dispositions de l'article 38 d), les services administratifs et autres dont elle peut avoir besoin.

CHAPITRE VII.

Financement.

Art. 38.

a) Chaque membre assume les frais de sa propre représentation au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative.

HOOFDSTUK VI.

Het Secretariaat.

Art. 36.

a) Het Secretariaat bestaat uit een Secretaris-Generaal, een Adjunct-Secretaris-Generaal en het nodige personeel.

b) De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal worden benoemd door de Raadgevende Vergadering op aanbeveling van het Comité van Ministers.

c) Het overige personeel van het Secretariaat wordt benoemd door de Secretaris-Generaal overeenkomstig het administratieve reglement.

d) De leden van het Secretariaat mogen niet in een bezoldigde dienstbetrekking staan tot een Regering of lid zijn van de Raadgevende Vergadering of van een nationale wetgevende vergadering of werkzaamheden verrichten, welke overeenigbaar zijn met hun taak.

e) Elk lid van het personeel van het Secretariaat moet een plechtige verklaring afleggen, dat hij slechts tegenover de Raad van Europa plichten heeft, dat hij zijn taak nauwgezet zal vervullen, hierin niet beïnvloed door overwegingen van nationale aard, en dat hij geen instructies, verband houdende met de vervulling van zijn taak, zal vragen of ontvangen van een Regering of van een autoriteit buiten de Raad en dat hij zich zal onthouden van elke handeling welke van nadelige invloed zou kunnen zijn op zijn positie van internationaal ambtenaar, die uitsluitend tegenover de Raad verantwoordelijk is. De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal leggen deze verklaring af ten overstaan van het Comité, alle overige leden van het personeel ten overstaan van de Secretaris-Generaal.

f) Elk Lid moet het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Secretaris-Generaal en van het personeel van het Secretariaat eerbiedigen en niet trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van hun taak.

Art. 37.

a) Het Secretariaat is gevestigd ter plaatse waar de Raad zijn zetel heeft.

b) De Secretaris-Generaal is verantwoordelijk tegenover het Comité van Ministers voor de werkzaamheden van het Secretariaat. Behoudens de bepalingen van artikel 38, d), verricht hij onder meer die administratieve en andere diensten welke de Raadgevende Vergadering mocht nodig hebben.

HOOFDSTUK VII.

Geldmiddelen.

Art. 38.

a) Elk Lid draagt de kosten van zijn eigen vertegenwoordiging in het Comité van Ministers en in de Raadgevende Vergadering.

b) Les dépenses du Secrétariat et toutes autres dépenses communes sont réparties entre tous les membres dans les proportions fixées par le Comité selon le chiffre de la population de chacun des membres.

La contribution de tout membre associé est fixée par le Comité.

c) Le budget du Conseil est soumis chaque année par le Secrétaire Général, dans les conditions fixées par le règlement financier, à l'approbation du Comité.

d) Le Secrétaire Général soumet au Comité les demandes de l'Assemblée de nature à entraîner des dépenses excédant le montant des crédits déjà inscrits au budget pour l'Assemblée et ses travaux.

Art. 39.

Le Secrétaire Général notifie chaque année aux Gouvernements des membres le montant de leur contribution. Les contributions sont réputées exigibles au jour même de cette notification; elles doivent être acquittées entre les mains du Secrétaire Général dans le délai maximum de six mois.

CHAPITRE VIII.

Privilèges et Immunités.

Art. 40.

a) Le Conseil de l'Europe, les représentants des membres et le Secrétariat jouissent, sur les territoires des membres, des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En vertu de ces immunités les représentants à l'Assemblée Consultative ne peuvent notamment être ni arrêtés ni poursuivis sur les territoires de tous les membres en raison des opinions ou des votes émis au cours des débats de l'Assemblée, de ses comités ou commissions.

b) Les membres s'engagent à conclure aussitôt que possible un accord en vue de donner plein effet aux dispositions du § a) ci-dessus. A cette fin, le Comité des Ministres recommandera aux Gouvernements des membres la conclusion d'un accord définissant les privilèges et immunités reconnus sur leurs territoires. En outre, un accord particulier sera conclu avec le Gouvernement de la République française, qui définira les privilèges et immunités dont jouira le Conseil à son siège.

CHAPITRE IX.

Amendements.

Art. 41.

a) Des propositions d'amendement au présent Statut peuvent être faites au Comité des Ministres ou, dans les conditions prévues à l'article 23, à l'Assemblée Consultative.

b) De kosten van het Secretariaat en alle overige gemeenschappelijke onkosten worden verdeeld over alle Leden in een verhouding welke door het Comité wordt vastgesteld op grond van de bevolkingscijfers der Leden.

De bijdragen van de Toegevoegde Leden worden vastgesteld door het Comité.

c) Overeenkomstig het financiële reglement wordt de begroting van de Raad jaarlijks door de Secretaris-Generaal ter goedkeuring voorgelegd aan het Comité.

d) De Secretaris-Generaal verwijst naar het Comité alle verzoeken van de Vergadering welke uitgaven met zich medebrengen die het in de begroting reeds voor de Vergadering en haar werkzaamheden toegekende bedrag te boven gaan.

Art. 39.

De Secretaris Generaal geeft elk jaar aan de Regering van elk Lid kennis van het bedrag van zijn bijdrage en elk Lid betaalt aan de Secretaris-Generaal het bedrag van zijn bijdrage, hetwelk geacht wordt op de dag van kennisgeving verschuldigd te zijn, en wel uiterlijk zes maanden na deze datum.

HOOFDSTUK VIII.

Voorrechten en Immunititeiten.

Art. 40.

a) De Raad van Europa, de vertegenwoordigers van de Leden en het Secretariaat genieten op het gebied van de Leden de voorrechten en immunititeiten welke redelijkerwijs nodig zijn voor de uitoefening van hun functies. Deze immunititeiten omvatten voor alle vertegenwoordigers in de Raadgevende Vergadering, op het gebied van alle Leden, immuniteit van arrestatie en van alle rechtsvervolging met betrekking tot woorden welke zijn gesproken, en stemmen welke zijn uitgebracht bij de beraadslagingen van de Vergadering of haar comité's of commissies.

b) De Leden verbinden zich, zo spoedig mogelijk een overeenkomst te sluiten ten einde de bepalingen van alinea a) van dit artikel ten uitvoer te leggen. Te dien einde beveelt het Comité van Ministers de Regeringen van de Leden de aanvaarding aan van een overeenkomst welke de voorrechten en immunititeiten bepaalt welke op het gebied van alle Leden moeten worden verleend. Bovendien zal een bijzondere overeenkomst worden gesloten met de Regering van de Franse Republiek welke de voorrechten en immunititeiten omschrijft, welke de Raad zal genieten ter plaatse waar hij zijn zetel heeft.

HOOFDSTUK IX.

Wijzigingen.

Art. 41.

a) Voorstellen tot wijziging van dit Statuut kunnen worden gedaan in het Comité van Ministers of, onder de voorwaarden voorzien in artikel 23, op de Raadgevende Vergadering.

b) Le Comité recommandera et fera incorporer dans un protocole les amendements au Statut qu'il juge désirables.

c) Tout protocole d'amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et ratifié par les deux tiers des membres.

d) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39, qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée, entreront en vigueur à la date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire Général, communiqué aux Gouvernements des Membres, et attestant l'approbation donnée aux dits amendements. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront recevoir d'application qu'à compter de la fin de la seconde session ordinaire de l'Assemblée.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Art. 42.

a) Le présent Statut sera soumis à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

b) Le présent Statut entrera en vigueur après le dépôt de sept instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements signataires l'entrée en vigueur du Statut et les noms des Membres du Conseil de l'Europe à cette date.

c) Par la suite, tout autre signataire deviendra Partie au présent Statut à la date du dépôt de son instrument de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

Fait à Londres, le 5 mai 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK.

OBERT DE THIEUSIES.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

GUSTAV RASMUSSEN.

REVENTLOW.

b) Het Comité beveelt die wijzigingen aan welke het wenselijk acht, en doet deze opnemen in een protocol.

c) Een protocol tot wijziging treedt in werking wanneer het is ondertekend en bekrachtigd door twee-derde van de Leden.

d) Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel treden wijzigingen van de artikelen 23 tot 35, 38 en 39 welke door het Comité en de Vergadering zijn goedgekeurd in werking op de datum van de akte van de Secretaris-Generaal, waarin wordt verklaard, dat deze wijzigingen aldus zijn goedgekeurd, welke akte aan de Regeringen van de Leden wordt overgelegd. De bepalingen van deze alinea zullen eerst worden toegepast na het beëindigen van de tweede gewone zitting van de Vergadering.

HOOFDSTUK X.

Slofbepalingen.

Art. 42.

a) Dit Statuut moet worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

b) Dit Statuut treedt in werking zodra zeven akten van bekrachtiging zijn neergelegd. De Regering van het Verenigd Koninkrijk legt aan alle Regeringen welke dit Statuut hebben ondertekend een akte over, waarbij wordt verklaard, dat het Statuut in werking is getreden, en waarin de namen van de Leden van de Raad van Europa welke op die datum Lid zijn worden opgegeven.

c) Vervolgens wordt elke andere Regering welke dit Statuut heeft ondertekend Partij bij dit Statuut op de datum, waarop zij haar akte van bekrachtiging heeft neergelegd.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Statuut hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de vijfde Mei negentienhonderd negen en veertig, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, hetwelk zal blijven neergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke gewaarmerkte afschriften zal laten geworden aan de andere Regeringen welke het Statuut hebben ondertekend.

Namens de Regering van het Koninkrijk België :

Pour le Gouvernement de la République française : | *Namens de regering van de Franse Republiek :*
 ROBERT SCHUMAN.
 R. MASSIGLI.

Pour le Gouvernement de la République irlandaise : | *Namens de Regering van de Ierse Republiek :*
 SEAN MAC BRIDE.
 JOHN W. DULANTY.

Pour le Gouvernement de la République italienne : | *Namens de Regering van de Italiaanse Republiek :*
 SFORZA.
 GALLARATI SCOTTI.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg : | *Namens de Regering van het Groothertogdom Luxembur*
 JOS. BECH.
 A.-J. CLASEN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : | *Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlande.*
 D.-U. STIKKER.
 E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège : | *Namens de Regering van het Koninkrijk Noorwegen*
 HALVARD M. LANGE.
 P. PREBENSEN.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : | *Namens de Regering van het Koninkrijk Zweden :*
 ÖSTEN UNDEN.
 GUNNAR HÄGGLÖF.

Pour le Gouvernement du Royaume Uni | *Namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk*
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | *van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*
 ERNEST BEVIN.
 CHRISTOPHER MAYHEW.
